

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	powiedział do nich przyprowadziliście mi człowieka Tego jako zwodzącego lud i oto ja wobec was osądziwszy żadnej znalazłem w człowieku tym przyczyny do kary o które oskarżacie przeciw Niemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział do nich: Przyprowadziliście mi tego człowieka jako zwodziciela ludu,* a oto ja po przesłuchaniu Go wobec was, nie znalazłem w tym człowieku żadnej z win, o które Go oskarżacie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	powiedział do nich: Przyprowadziliście mi człowieka tego jako agitującego lud, i oto ja wobec was osądziwszy żadnej (nie) znalazłem w człowieku tym przyczyny, (z tych co) oskarżacie przeciw niemu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	powiedział do nich przyprowadziliście mi człowieka Tego jako zwodzącego lud i oto ja wobec was osądziwszy żadnej znalazłem w człowieku tym przyczyny (do kary) (o) które oskarżacie przeciw Niemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział do nich: Przyprowadziliście mi tego człowieka jako tego, który zwodzi lud, a oto ja po przesłuchaniu Go w waszej obecności nie stwierdzam, aby był On winny tego, co Mu zarzucacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział do nich: Przyprowadziliście mi tego człowieka jako podburzającego lud. Otóż ja przesłuchałem go wobec was i nie znalazłem w tym człowieku żadnej winy w sprawach, o które go oskarżacie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł do nich: Oddaliście mi tego człowieka, jakoby lud odwracał: a oto ja przed wami pytając go, żadnej winy nie znalazłem w tym człowieku z tego, co nań skarżycie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do nich: Przywiedliście mi tego człowieka, jakoby lud odwodzącego. A oto ja, pytając przed wami, nie znalazłem w tym człowieku żadnej winy z tych, o których nań skargę kładziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł do nich: Przywiedliście mi tego człowieka pod zarzutem, że podburza lud. Otóż ja przesłuchałem go wobec was i nie znalazłem w nim żadnej winy w sprawach, o które go oskarżacie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do nich: Przyprowadziliście do mnie tego człowieka jako podżegacza ludu, a tymczasem ja, przesłuchawszy go wobec was, nie znalazłem w tym człowieku żadnej z tych win, które mu przypisujecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do nich: Przyprowadziliście do mnie tego Człowieka jako podżegacza ludu. Ja jednak przesłuchałem Go wobec was i nie znalazłem w tym Człowieku żadnego powodu, dla którego Go oskarżacie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	i przemówił do nich: „Przyprowadziliście do mnie tego

1) <x>490 23:2</x>

2) <x>490 23:4</x>

	literacki		człowieka, zarzucając mu, że podburza lud. Tymczasem ja, po przesłuchaniu Go w waszej obecności, nie znalazłem w tym człowieku żadnej winy, o którą Go oskarżacie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przemówił do nich: „Przyprowadziliście do mnie tego Człowieka jako tego, który podburza lud, ja tymczasem po przesłuchaniu w waszej obecności nie znalazłem w tym Człowieku żadnej takiej winy, o którą Go oskarżacie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i tak do nich przemówił: - Przyprowadziliście do mnie tego człowieka pod zarzutem działalności wywrotowej wśród ludu; przesłuchałem go w waszej obecności i stwierdziłem, że nie popełnił tych przestępstw, o jakie go oskarżacie;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przemówił do nich: - Przyprowadziliście do mnie tego Człowieka jako podżegacza ludu. Ja zaś, przesłuchawszy Go w waszej obecności, stwierdziłem, że ten Człowiek nie popełnił żadnego z przestępstw, które Mu zarzucacie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сказав до них: Привели ви мені цього чоловіка як такого, що підбурює народ. І ось я перед вами допитав, не знайшов у цій людині ніякої провини з того, що його оскаржуєте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	rzekł istotnie do nich: Przyprowadziliście do istoty mi wiadomego człowieka tego właśnie jako odwracającego lud, i oto ja w wejrzeniu was przez rozróżnienie wstecz zbadawszy w zupełności nic nie znalazłem w wiadomym człowieku tym właśnie jako winę, czynów których rzucacie oskarżenia w dół w dół na niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz do nich powiedział: Daliście mi człowieka jako tego, co odwraca lud. Więc oto ja, prowadząc wobec was śledztwo, nie znalazłem żadnej winy w tym człowieku. Nie przemawiajcie dłużej przeciw niemu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedział do nich: "Przyprowadziliście mi tego człowieka pod zarzutem podburzania ludu. Przesłuchałem go w waszej obecności i nie widzę, aby człowiek ten był winny przestępstwa, o jakie go oskarżacie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł do nich: "Przyprowadziliście do mnie tego człowieka jako kogoś podburzającego lud do rebelii i oto ja go wobec was przesłuchałem, ale nie znalazłem w tym człowieku żadnego powodu do zarzutów, które wnosicie przeciwko niemu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i rzekł: —Przyprowadziliście do mnie tego człowieka, oskarżając go o podburzanie ludu przeciwko rzymskiej władzy. W waszej obecności przesłuchałem go jednak i nie znalazłem w nim żadnej winy,